

Has been issued since 2002
<https://mongoloved.kigiran.com/jour>

Vol. 16, Is. 4, pp. 745–760, 2024
DOI: 10.22162/2500-1523-2024-4-745-760

МОНГОЛОВЕДИЕНИЕ

(Монгол судлал)
(Mongolian Studies)

ISSN 2500-1523 (Print)
ISSN 2712-8059 (Online)

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДИЕНИЕ



УДК / UDC 811.512.3

DOI: 10.22162/2500-1523-2024-4-745-760

Калмыцкие шрифты Петербурга

Владимир Леонидович Успенский¹, Наталия Сергеевна Яхонтова²

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

доктор исторических наук, профессор

 0009-0007-1539-6545. E-mail: [erdem108\[at\]gmail.com](mailto:erdem108@gmail.com)

² Институт восточных рукописей РАН (д. 18, Дворцовая наб., 191186 Санкт-Петербург, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник

 0000-0003-2397-9138. E-mail: [nyakhontova\[at\]mail.ru](mailto:nyakhontova[at]mail.ru)

© КалмНЦ РАН, 2024

© Успенский В. Л., Яхонтова Н. С., 2024

Аннотация. *Введение.* В XIX – начале XX вв. в России на калмыцком языке «ясным письмом» было напечатано наборным шрифтом значительное количество книг, статей, брошюр, торговых объявлений. Калмыцкое печатание осуществлялось в Петербурге, Казани и Астрахани. *Целью* статьи является выяснение истории создания калмыцкого наборного шрифта, его различных видов и модификаций. *Материалами*, на основе которых написана статья, являются все доступные печатные книги и документы на калмыцком языке, хранящиеся в различных научных библиотеках Санкт-Петербурга (Научной библиотеке им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета, библиотеке Института восточных рукописей РАН, Российской национальной библиотеке). *Результаты.* Впервые калмыцкий наборный шрифт был использован в 1814 г. Он был изготовлен в Петербурге для Российского библейского общества для издания христианской литературы. Всего для Библейского общества было изготовлено два вида шрифтов: «большой» и «малый», который в 1840-х гг. также использовался в Казани при публикации научных работ по калмыцкому языку. Впоследствии в Петербурге были изготовлены еще два вида калмыцких шрифтов.

Ключевые слова: книгопечатание, ойратское «ясное письмо», Российское Библейское общество, академик И. Я. Шмидт, калмыцкий язык

Благодарность. Исследование проведено при финансовой поддержке РФН в рамках проекта «Корпус старокалмыцких текстов на „ясном письме“ на платформе Lingvodoc: новые подходы к цифровизации письменного наследия» (№ 22-78-10152, https://rscf.ru/prjcard_int?22-78-10152).

Для цитирования: Успенский В. Л., Яхонтова Н. С. Калмыцкие шрифты Петербурга // Монголоведение. 2024. Т. 16. № 4. С. 745–760. DOI: 10.22162/2500-1523-2024-4-745-760

Kalmyk Movable Types Made in Saint Petersburg

Vladimir L. Uspensky¹, Natalia S. Yakhontova²

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilshkin St., 358000 Elista, Russian Federation)
Dr. Sc. (History), Professor

 0009-0007-1539-6545. E-mail: erdem108[at]gmail.com

² Institute of Oriental Manuscripts of the RAS (18, Dvortsovaya Emb., 191186 St. Petersburg, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Senior Research Associate

 0000-0003-2397-9138. E-mail: nyakhontova[at]mail.ru

© KalmSC RAS, 2024

© Uspensky V. L., Yakhontova N. S., 2024

Abstract. Introduction. In the 19th and early 20th centuries a considerable number of books, articles, brochures and commercial advertisements in the Kalmyk language were printed in Russia using the movable type of the font known as the “clear script”. This printing in Kalmyk took place in St. Petersburg, Kazan and Astrakhan. The *aim* of this article is to figure out the history of the creation of the Kalmyk movable type and its different modifications and fonts types. The article is based on the available printed books and documents kept in different scientific libraries of St. Petersburg such as Gorky Scientific Library of St. Petersburg State University; the Library of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences and the National Library of Russia. **Conclusion.** The Kalmyk movable type was first used in 1814. It was made in St. Petersburg for printing Christian literature at the request of the Russian Bible Society. Two kinds of fonts types were produced for the Bible Society: the bigger and the smaller. The latter was used in the 1840s in Kazan for printing scholarly works on the Kalmyk language. Later two more kinds of Kalmyk font types were made in St. Petersburg bringing the total number of fonts to four.

Keywords: book-printing, Oirat “clear script”, Russian Bible Society, academician J. Schmidt, Kalmyk language

Acknowledgments. The reported study was funded by the Russian Science Foundation, project no. 22-78-10152 “Corpus of Old Kalmyk Clear Script Texts on the Lingvodoc Linguistic Platform: New Approaches to the Digitization of Written Heritage” (Available at: https://rscf.ru/prjcard_int?22-78-10152)

For citation: Uspensky V. L., Yakhontova N. S. Kalmyk Movable Types Made in St. Petersburg. *Mongolian Studies (Elista)*. 2024; 16(4): 745–760. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2024-4-745-760

1. Введение

Благодаря стремительному развитию компьютерных технологий всего лишь за несколько последних десятилетий книгопечатание претерпело революционные изменения. Ушли в прошлое металлические литеры, наборные кассы и даже пишущие машинки. Сейчас даже трудно представить те технические трудности и финансовые затраты, которые в прежние века требовались для напечатания книги. Как сообщал Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона в 1898 г., «история книгопечатания в современном смысле этого слова начинается с того момента, когда стали изготавливать металлические *передвижные* выпуклые буквы, вырезанные в обратном виде, набирать из них строки и, с помощью пресса, оттискивать их на бумаге» [Брокгауз и Ефрон 1898: 522]. Настоящая статья посвящена истории именно этого — современного для своей эпохи — печатания книг на калмыцком языке с передвижных литер в Петербурге. История этого книгопечатания насчитывает ровно сто лет — с 1814 г. по 1914 г.

В Китае ксилографическое книгопечатание получило распространение начиная с VIII в., и завоевавшие Китай монголы познакомились с ним в XIII в. После того, как в XVI в. буддизм получил у монголов широкое распространение, буддийские книги на монгольском и тибетском языках печатались ксилографически в огромных количествах. Иероглифическое книгопечатание с подвижных литер существовало в средние века, хотя и в ограниченных масштабах, в Китае, Корее и Японии, но на монгольском языке его не было вообще.

2. Ойратский алфавит «тодо бичиг» в записях Г.-З. Байера

Петр I, основав Петербург, хотел сделать его не только административным центром огромной Российской империи, но также научным и культурным центром европейского уровня. Учредив в 1724 г. Петербургскую Академию наук, Петр I повелел привозить в столицу всякого рода находки и диковинки, а также пригласил ведущих иностранных специалистов, главным образом, из Германии.

В 1725 г. из Кёнигсберга в Петербург для службы в Академии наук прибыл Готлиб-Зигфрид Байер (1694–1738), который отличался разносторонними научными интересами. Особенно он стал известен тем, что выдвинул теорию «скандинавского» («варяжского») происхождения Руси. Г.-З. Байер много интересовался восточными языками и, получив доступ к материалам, привезенным в Петербург из Сибири, опубликовал несколько пионерских работ по тибетскому и монгольскому алфавитам. Часть рукописных материалов на тибетском, монгольском и ойратском языках была привезена из разрушенных ойратских монастырей: Аблай-хита и Семи Палат.

В 1740 г., т. е. уже после кончины Г.-З. Байера, была опубликована его заметка, содержащая таблицу с ойратским алфавитом «ясное письмо», который был воспроизведен по рукописи, приобретенной в Москве у калмыка-переводчика Лубсан Еше, в крещении Василия Тимофеева [Bayer 1740; Зорин 2022]. Алфавит «ясного письма», которым пользовались и калмыки, был воспроизведен как рукописная иллюстрация, специальный шрифт не изготавливался (см. илл. 1).

[illegible]

Илл. 1. Ойратский алфавит из заметок Г.-З. Байера
[Fig. 1. Oirat alphabet according to the records of G. S. Bayer]

В рукописной таблице представлены элементы ойратской письменности «ясное письмо». По горизонтали приведены (в современной транслитерации) гласные (а, е, і, о, и, ö, ü), по вертикали — согласные (п, х, к, γ, g, б, м, л, д, т, с, š, č, z, r, y, қ, v, р). Г.-З. Байер использует немецкие буквы или их сочетания для передачи калмыцких (ойратских) букв. Гласные даются в двух формах: написание в начале слова и в конце, срединное отсутствует, но это компенсируется тем, что согласные даются в сочетании с гласными, таким образом, можно сказать, что срединное написание гласных тоже представлено. В тех случаях, когда конечное написание гласных совпадает с их формой в других позициях, гласная пишется только в начальной форме (это буквы «е», «о», «ö»). Однако этот принцип не учитывает, что в начале слова у них пишется «коронка», которой нет в середине и конце. Распределение написания букв «и» и «ü» в таблице непоследовательное: у буквы «и» приведена только начальная форма, а у буквы «ü» — только конечная, эта странность присутствует как в строке гласных, так и во всех сочетаниях с согласными. Форма букв «о» и «и» (угловатая для первой и круглая для второй), т. е. то, что отличает «ясное письмо» от уйгуро-монгольской графики, соблюдается не очень строго. В таблице латинским словом *caret* (отсутствует) отмечена невозможность сочетания отдельных согласных с определенными гласными в силу закона сингармонизма, но для слогов *yo* и *yu*, а также *hi* пометка стоит не в той графе.

Несмотря на явные ошибки в таблице, она, несомненно, дает представление о письменности «ясное письмо» и ее отличиях от уйгуро-монгольской письменности. Благодаря публикации Г.-З. Байера европейская наука была впервые подробно ознакомлена с этим вариантом монгольского письма.

3. Калмыцкие шрифты в изданиях Российского Библейского общества

Поскольку калмыки были активно вовлечены в события российской истории, русским властям необходимо было осуществлять делопроизводство на калмыцком языке. Некоторые важные документы печатались на русском языке типографским способом, а их параллельные калмыцкие варианты — в связи с отсутствием шрифта — вписывались от руки. Образец подобного документа хранится в Институте восточных рукописей РАН. Это — указ императрицы Анны Иоанновны от 1735 г. «О назначении главным управителем калмыцкого народа Дондук Омбо» [Кульганек 2009: 358–364].

Типография Академии наук была создана в 1727 г. Книги на арабской графике печатались в ней уже в конце XVIII в. Однако начало книгопечатания на калмыцком и монгольском языках связано с деятельностью Российского Библейского общества, которое было создано в 1813 г. Своим возникновением оно обязано инициативе прежде уже существовавшего Британского Библейского общества (British and Foreign Bible Society), которое ставило своей задачей сделать Священное Писание доступным для всех народов на их родном языке и по доступной цене. Британское Библейское общество оказывало финансовую поддержку аналогичным обществам в других странах. В 1806 г. немецкая колония протестантского братства гернгутеров в Сарепте получила воззвание Британского библейского общества о необходимости перевода книг Нового Завета на калмыцкий язык [Гурий 1915: 394–398]. Этим переводом и занялся будущий академик Я. И. Шмидт, который уехал в Петербург для подготовки

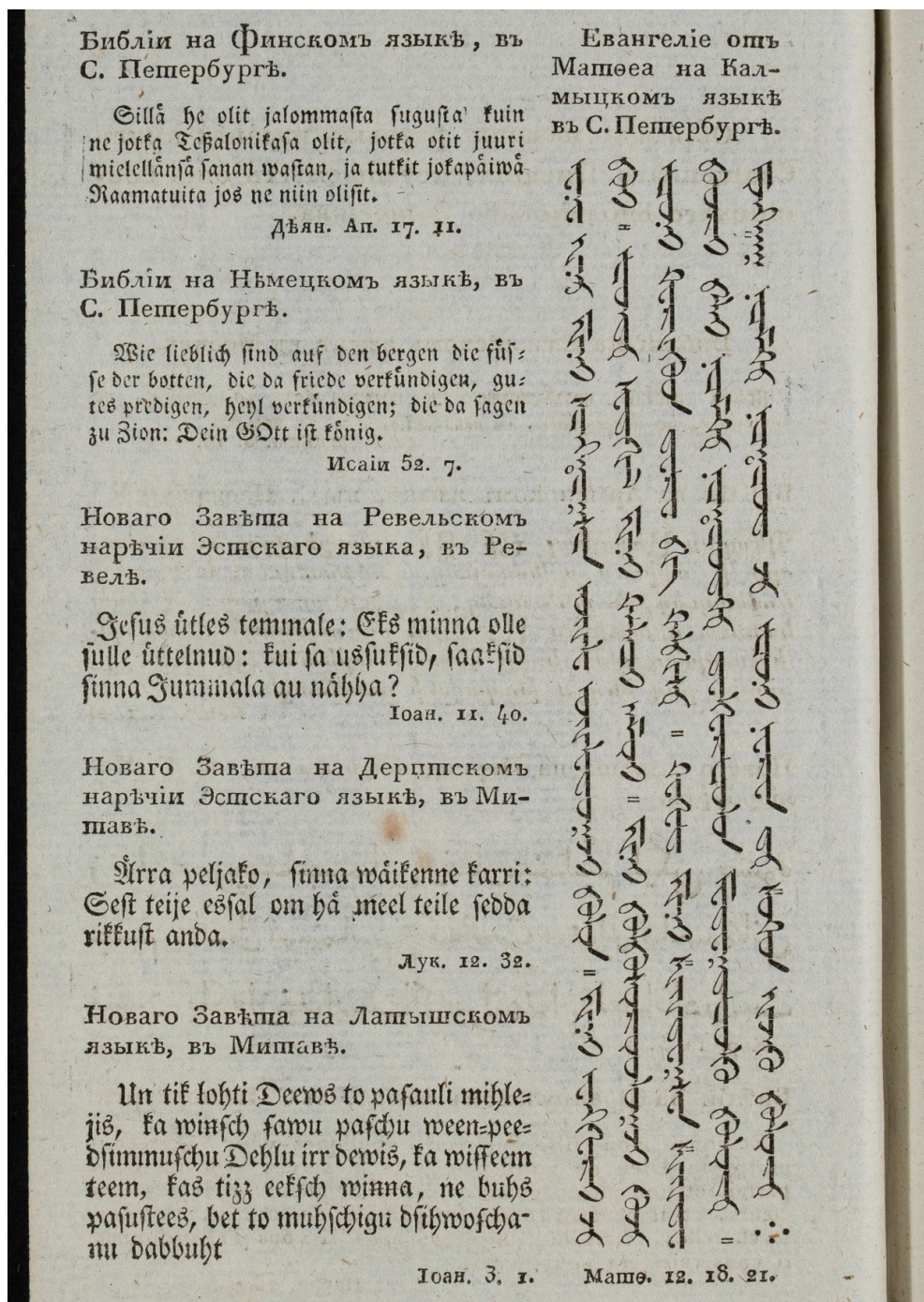
этого издания. Вот что об этом говорится в отчете Российского Библейского общества о работе за 1813 г. — первый год его существования: «Прежде еще учреждения Санкт-Петербургского Библейского Общества, Великобританское и иностранное вошло в сношение с Сарептским Евангелическим братским обществом о переводе Нового Завета на книжный или ученый язык калмыков, иначе называемый монгольский. Член Сарептского общества Я. И. Шмит, который ныне есть членом Санкт-Петербургского Библейского общества и казначеем, взялся за сей перевод, ибо он, живя несколько лет между калмыками, выучился их языку совершенно. Таким образом перевел уже он Евангелие Св. Матфея. Издание Нового Завета на калмыцком языке по принадлежности перешло на попечение здешнего Библейского общества, и Комитет оного с удовольствием воспринял на себя толь важную обязанность. Снабжение сею священной книгою одного из многочисленных в России азиатских племен может соделаться основанием к будущему образованию оного и обращению к христианству. Как доселе нигде еще не было печатаемо ничего на калмыцком языке, то и надлежало для отлития литер составлять пунсоны¹ и матрицы². Нынешнее пребывание Г. Шмита в Петербурге весьма много способствует произведения в действо сего предприятия. Немедленно по отлитии всех литер приступлено будет к печатанию Евангелия Св. Матфея, между тем как Г. Шмидт переводит уже следующее Евангелие Св. Марка, посвящая на сей труд свободное от прочих своих занятий время. Доставленная от Лондонского комитета Сарептскому обществу сумма, на наши деньги 525 рублей 50 копеек, препровождена из Сарепты также сюда, для употребления оной по назначению» [Отчет РБО за 1813 год 1814: 41–42].

Изготовление шрифта было большой технической проблемой. Однако он был изготовлен довольно быстро петербургским немцем-гравером Ф. Гассом и английским мастером Дж. Патерсоном. Фридрих (Федор Иванович) Гасс прошел обучение в Академии художеств в Петербурге и служил в Монетном дворе [Walravens 2015b: 194].

В отчете Комитета Библейского общества за следующий 1814 г. не только сообщалось об изготовлении шрифта, но был приложен образец его использования — маленький отрывок (пять строк) из Евангелия от Матфея (см. илл. 2). «Еще одно издание положено было на мере в течение 1813 года, а именно Новый Завет на калмыцком или монгольском языке. Затруднительность почерка в письменах сего языка, начертываемых столбцами с верху страницы в низ, в непрерывной связи между собою, и каковых в печати еще никогда не было, требовало для вырезания пунсонов особенной точности и долгого времени. Наконец, все сие благополучно окончено. Литеры калмыцкие отлиты, и первая печатная книга на сем языке в целом свете будет *благовестие Евангельское* (так у автора. — В. У., Н. Я.). Во избежание долговременного ожидания иметь в переводе целый Новый Завет, предпринято напечатать предварительно одно *Евангелие Св. Матфея* (курсив автора. — В. У., Н. Я.), яко готовое уже. Издание печатается в четверть листа, в числе 1 000 экземпляров, и оное скоро кончится. Корректуру занимается Г. Шмит, член и казначей сего Общества, тот же самый, который трудился и над переводом Нового Завета на язык калмыцкий.

¹ Пунсон (пуансон) — вырезанное на стали выпуклое изображение, которым выжимают матрицу для отливки шрифта.

² Матрица — углубленная форма для отливки наборных литер.



Илл. 2. Отрывок из Евангелия от Матфея с использованием шрифта
Ф. Гасса и Дж. Патерсона

[Fig. 2. An excerpt from the Gospel of Matthew using the font of F. Gass and J. Patterson]

Общество весьма много обязано сему почтенному сочлену своему; ибо кроме его не имеет в виду никого, знающего основательно сей язык. Сверх настоящих калмыков, для коих сей язык есть природный, оный известен и употребителен и у других народов, обитающих в разных местах России и в соседстве с нею в Азии. [...] Комитет Великобританского и иностранного Библейского Общества,

не удовольствовавшись первоначальным своим пособием к производству сего издания, в 525 руб. 50 к. состоящим, [...] доставило еще и Комитету здешнему 211 фун[тов]. ст[ерлингов] на напечатание оногo» [Отчет РБО за 1814 год 1815: 42–43].

В 1814 г. на отдельном листе был отпечатан калмыцкий перевод молитвы «Отче наш». Он хранится в Российской национальной библиотеке (бывш. Императорская, позже Государственная публичная библиотека). В сопроводительном документе, подписанном директором библиотеки А. Н. Олениным (1763–1843), этот перевод назван «первым опытом книгопечатания на Калмыцком языке» [Walravens, Turanskaya 2023: 187–189].

В 1815 г. новым шрифтом было напечатано Евангелие от Матфея на калмыцком языке тиражом 1 000 экземпляров, причем 511 было «роздано здесь даром и разослано» [Отчет РБО за 1816 год 1817: 54]. Один лист из Евангелия был отправлен в Восточную Сибирь. «Через доставленный к живущему в Сибири Тайше Хоринских Братских 11 родов один лист из Евангелия Св. Матфея на калмыцком языке, найдено учеными из бурят, что употребляемый ими язык, (который по корню своему есть одно из наречий монгольского) довольно сходствует с калмыцким, на каковом напечатано то Евангелие, а разнствует с ним только письменами своими. Основываясь на сем, Главный Тайша писал, что желательно бы для них иметь то самое Евангелие, написанное токмо монгольскими буквами, дабы каждый ученый из бурят мог свободно оно читать и понимать. Не удовольствовавшись сим, буряты составили вскоре за тем добровольную между собою складку 11 480 рублей, именно для способствования к напечатанию такого Евангелия на *Монголо-Бурятском языке*» [Отчет РБО за 1816 год 1817: 75–76]. Сообщается также, что главный тайша Дынбел Галцанов обязался жертвовать Библейскому обществу 150 рублей ежегодно, начиная с 1815 г. [Отчет РБО за 1816 год 1817: 46–47].

Не позднее 1816 г. были напечатаны еще два сочинения на калмыцком языке. Первое — «О сотворении мира, о греховном падении человека, и об искуплении чрез Иисуса Христа» (ойр. «dēdu onco burxan yēzūs kiristusiyn ibēlēr: nūlēse bolōd nūliyin nekelgen-ēse yaḡajı yarxu üzūlūqčı nom»). Возможно, автором этого сочинения был сам Я. И. Шмидт. Книга на калмыцком языке с приложенным русским переводом была преподнесена лично Александру I, который, одобрив, передал ее в Публичную библиотеку [Walravens, Turanskaya 2023: 190–192]. Второе — «род Евангельского предисловия» [Отчет РБО за 1819 год 1820: 51], небольшое сочинение христианского содержания [Walravens 2015a: 222; Uspensky 1999: 529 (№ 959)].

Таким образом, 1814 г. стал первым годом книгопечатания на «ясном письме» с помощью передвижных литер, изготовленных на основе европейских технологий.

В 1818 г. на калмыцком языке были напечатаны 500 экземпляров Евангелия от Иоанна и 2 000 экземпляров Евангелий от Матфея и от Иоанна в одной книге [Отчет РБО за 1818 год 1819: 24].

В 1820 г. были напечатаны Деяния апостолов, которые распространялись как «особливо», так и будучи переплетены в одну книгу с Евангелиями от Матфея и от Иоанна (или с одним из двух) [Отчет РБО за 1820 год 1821: 35; Uspensky 1999: 529 (№ 956, 957)]. Необходимо отметить, что деятельность Российского

Библейского общества шла с большим размахом. Как сообщалось в 1821 г., «всего вообще изготовлено и готовится 129 изданий на 29^{ти} языках в числе 675 600 экземпляров» [Отчет РБО за 1820 год 1821: 48]. В 1822 г. планировалось напечатать Евангелие на калмыцком языке тиражом 2 000 экземпляров [Отчет РБО за 1821 год 1822: 48]. Как следует из Отчетов Библейского общества, было «роздано и разослано безденежно» более 1 000 экземпляров книг на калмыцком языке [Отчет РБО за 1820 год 1821: 35].

Наконец, в 1822 г. на калмыцком языке был полностью напечатан Новый Завет¹. Для этого издания был изготовлен иной, более мелкий шрифт. Этот шрифт, кроме размера, отличали еще и более «геометричные» формы букв вместо «волнистых» «большого» библейского шрифта. Видимо, это было вызвано необходимостью уменьшить толщину книги. Так, напечатанное крупным шрифтом Евангелие от Матфея насчитывает 96 страниц, в то время как все 27 книг Нового Завета, напечатанные мелким шрифтом, насчитывают 382 страницы.

Однако «большой» шрифт тоже продолжал использоваться в Петербурге. Им было напечатано на калмыцком языке популярное в России медицинское сочинение «Краткое наставление о лечении болезней простыми средствами» О. К. Каменецкого. Оно было переведено Н. А. Лебедевым², служащим Азиатского департамента Министерства иностранных дел (МИД). Хотя датой издания указан 1811 г., этого не могло быть в действительности, так как калмыцкий шрифт был изготовлен лишь в 1814 г. Как следует из рукописной приписки на калмыцком языке к одному из сохранившихся экземпляров этой книги, она была напечатана в 1823 г. [Walravens 2015b: 198]. Поскольку книга О. К. Каменецкого неоднократно переиздавалась, то эта дата, безусловно, относится к изданию русского оригинала перевода. Издавалась она и в 1811 г.³

4. Калмыцкие шрифты в академических изданиях

Указом Николая I в 1826 г. деятельность Российского Библейского общества была прекращена. Однако изготовленные по его инициативе калмыцкие шрифты продолжали использоваться. Так, в Библиотеке Санкт-Петербургского государственного университета имеется переведенная на калмыцкий язык Н. А. Лебеде-

¹ Эта дата приводится А. М. Позднеевым [Позднеев 1895: 72] и В. Л. Котвичем [Котвич 1914: 524]. Современные западные ученые Ч. Боуден [Bawden 1985: 281, 282, 284, 285, 316, 317], Х. Вальравенс [Walravens 2015a: 217] и С. Розен [Rosén 2009: 23] считают, что Новый Завет был полностью напечатан в 1827 г., т. е. после упразднения Российского Библейского общества. Поскольку Новый Завет на калмыцком языке не содержит даты издания, а лишь только упоминает Я. И. Шмидта как переводчика, то до обнаружения новых документов вопрос остается открытым.

² Николай Алексеевич Лебедев (годы жизни не известны) был переводчиком Азиатского департамента российского МИД, дослужился до чина коллежского советника — 6-го по Табели о рангах. Азиатский департамент российского МИД был создан в 1819 г., в нем служили 15 переводчиков с 11 языков. До 1825 г. Калмыцкими делами занимался МИД, затем — Министерство внутренних дел. В Восточном отделе Научной библиотеки СПбГУ хранится большое количество рукописных переводов Н. А. Лебедева на калмыцкий язык.

³ Каменецкий О. К., Саполович Я. О. Краткое наставление о лечении болезней простыми средствами [электронный ресурс] // URL: https://rusneb.ru/catalog/000200_000018_v19_rc_2111024 (дата обращения: 15.08.2024 г.).

вым листовка о борьбе с оспой. Она была напечатана в Петербурге «большим» калмыцким шрифтом в 1827 г. [НБ СПбГУ. Инв. № 1877/10].

В 1833 г. в Казанском университете была создана первая в Европе кафедра монгольской словесности. Ее возглавил О. М. Ковалевский, а экстраординарным профессором стал А. В. Попов. Оба они составили хрестоматии для изучения монгольского языка, а О. М. Ковалевский впоследствии составил и опубликовал большой трехтомный «Монгольско-русско-французский словарь» [Ковалевский 1844–1849]. В июле 1833 г. министр народного просвещения граф С. С. Уваров распорядился приобрести в академической типографии «литеры монгольского шрифта» для типографии Казанского университета для напечатания обеих хрестоматий [Куликова 1993: 226 (№ 261)]. «Хрестоматии» О. М. Ковалевского и А. В. Попова обе были напечатаны в Казани в 1836 г.

175

Кал. Монг.

[illegible]

Илл. 3. Образец калмыцкого шрифта из статьи Н. Навроцкого
[Fig. 3. Sample of Kalmyk font from the publication by N. Navrotsky]

Впервые калмыцкий шрифт был использован в Казани в 1840 г. в статье Н. Навроцкого «Краткие замечания о различии между калмыцким и монгольским языками» [Навроцкий 1840]. Это был тот самый «мелкий» шрифт Библейского общества, который был использован для издания всего Нового Завета в одной книге. В нашем распоряжении нет документов, объясняющих тот факт, каким образом этот шрифт попал в Казань. Можно предположить, что он был изготовлен для Казанского университета вместе с монгольским и привезен одновременно с ним.

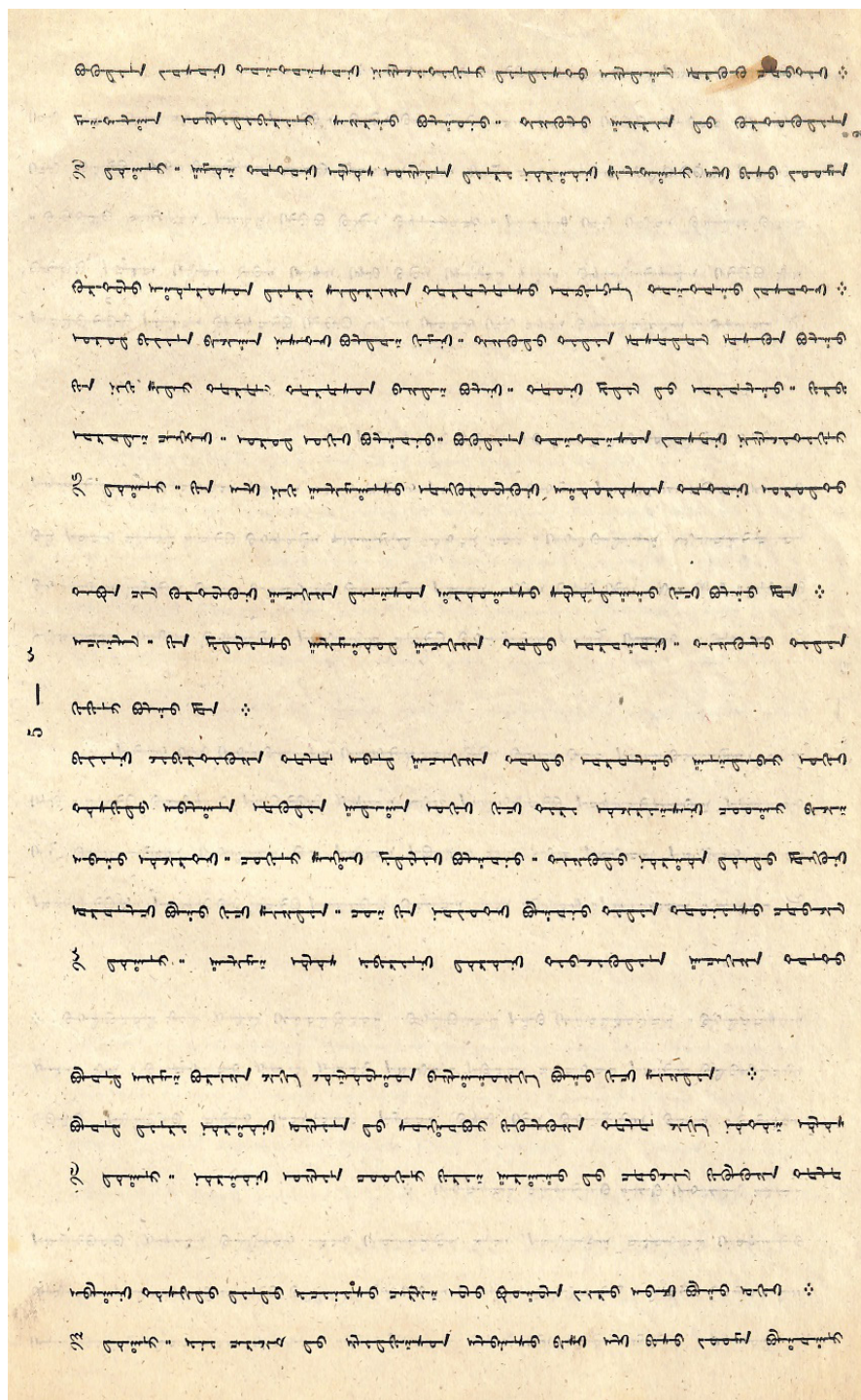
27 июля 1846 г. Николай I подписал указ об учреждении в Казанском Императорском университете кафедры калмыцкого языка и о замещении ее ординарным профессором А. В. Поповым [Куликова 1993: 221 (№ 206)]. Еще ранее в 1844 г. Святейший Синод распорядился назначить А. В. Попова на должность преподавателя монгольского и калмыцкого языков в Казанской Духовной академии [Куликова 1993: 340 (№ 201)]. Для преподавания и изучения калмыцкого языка были необходимы учебные пособия, и вскоре в Казани были опубликованы такие выдающиеся труды, как «Калмыцкая грамматика» (1847) А. В. Попова и «Грамматика монгольско-калмыцкого языка» (1849) А. А. Бобровникова. В них был использован тот же самый шрифт, что и в статье Н. Навроцкого.

В 1847 г. модифицированным («вытянутым») «мелким» шрифтом в Петербурге было напечатано «Положение об управлении калмыцким народом» (ойр. «Халимаг тангүаѳір закăралхууин зүү зарчим») в переводе Н. В. Лебедева [НБ СПбГУ. Инв. № 1877/12].

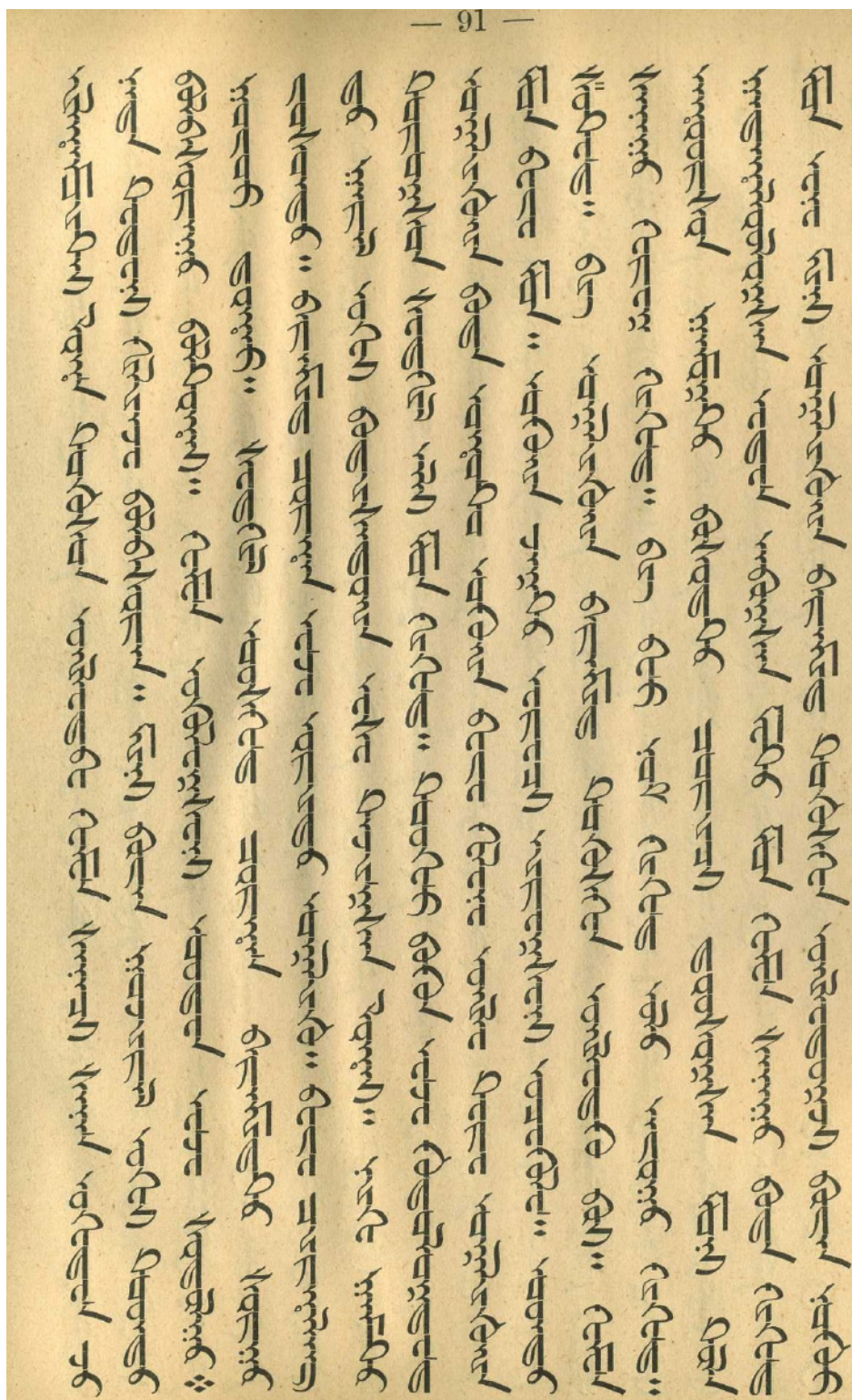
«Модификация» шрифта заключалась в искусственном увеличении расстояния между буквами за счет добавления лишних вертикальных участков строки, в некоторых местах видны маленькие пробелы — нестыковки букв. Можно предположить, что это было сделано в целях зрительного увеличения количества текста в важном документе. Вертикальные вставки особенно длинные — в названии на обложке. Напечатать название прописными буквами или другим шрифтом технической возможности не было.

В 1855 г. Восточный факультет вместе с библиотекой был переведен из Казанского университета в Петербургский университет. В то же время в Казанской Духовной академии продолжало существовать миссионерское отделение, и монгольский и калмыцкий языки там преподавались, хотя и с разной интенсивностью. Печатались в Казани и книги на калмыцком языке религиозного и просветительского содержания. Интересно, что со 2-й половины XIX в. в типографии Академии наук в Петербурге начинает широко использоваться именно этот «мелкий» шрифт, которым были напечатаны Новый Завет и вышеупомянутые работы казанских монголоведов. Он использован в таких известных публикациях, как «Калмыцкая хрестоматия для чтения в старших классах калмыцких народных школ» (1892) и «Калмыцко-русский словарь» (1910) А. М. Позднеева, «Калмыцкие загадки и пословицы» (1905) В. Л. Котвича и др.

Но в типографии Академии наук был еще один шрифт калмыцкого «ясного письма». Он очень похож на «большой» шрифт, которым было напечатано Евангелие от Матфея. С использованием этого шрифта был напечатан небольшой фрагмент калмыцкого текста в книге А. М. Позднеева [Позднеев 1887: 203], а также — перевод А. М. Позднеева «Нового завета», вышедший в двух томах [Новый завет 1887, 1894]. Этот же шрифт использовался для набора заголовков в



Илл. 4. Образец «вытянутого» шрифта
[Fig. 4. Sample of "stretched" font]



Илл. 5. Образец калмыцкого шрифта

в «Руководстве к познанию ламайского вероучения...» Д. Сетенова
 [Fig. 5. "Sample of Kalmyk font from the "Guide to the Teaching of Lamaism..." by
 D. Setenov]

работах, изданных на рубеже веков «мелким» шрифтом, например, в книге «Калмыцкие загадки и пословицы» [Котвич 1905]. Именно этим шрифтом уже в 1914 г. в Петрограде было напечатано «Руководство к познанию ламайского вероучения. С тибетского на калмыцкий перевел Дордже Сетенов, старший бакша хурулов Больше-Дербетовского улуса ставропольских калмыков». По-видимому, это была последняя книга, напечатанная в Петербурге наборным шрифтом на «ясном письме». Хотя имевшиеся в типографии Академии наук монгольский и даже тибетский шрифты использовались вплоть до 1960-х гг., ни одного случая использования калмыцких шрифтов в послереволюционных изданиях нам неизвестно.

Остается также невыясненным вопрос: имелся ли калмыцкий шрифт в Синодальной типографии в Петербурге. Монгольский шрифт в ней имелся, и богослужебные книги печатались как на кириллице, так и монгольским вертикальным шрифтом. В бумагах Н. А. Лебедева, хранящихся в Библиотеке Санкт-Петербургского государственного университета, имеется рукописный «макет» книги с параллельными текстами на русском и калмыцком языках под названием «Начатки христианского учения или краткая священная история и краткий Катихизис» [НБ СПбГУ. Без шифра], в которой приведены следующие выходные данные: «Санктпетербург в Синодальной типографии 1854 года». Очевидно, что такое издание не могло планироваться без наличия в типографии калмыцкого шрифта. Однако обнаружить это или иные издания Синодальной типографии на «ясном письме» авторам пока не удалось. Следует отметить, что это сочинение митрополита Филарета (В. М. Дроздов, 1783–1867) использовалось в миссионерских целях и было переведено на несколько «инородческих» языков.

5. Заключение

На основе имеющихся довольно многочисленных, но зачастую разрозненных, материалов, можно сделать следующие выводы.

1. Калмыцкий шрифт («ясное письмо») был впервые изготовлен в Петербурге в 1814 г. по инициативе и на средства Российского Библейского общества. Тогда же были отпечатаны его первые образцы. Первая книга (Евангелие от Матфея) на «ясном письме» была напечатана в 1815 г.

2. В 1822 г. Библейским обществом был напечатан полный Новый Завет более мелким калмыцким шрифтом, который был изготовлен к этому времени. С 1840 г. этот «мелкий» калмыцкий шрифт начинает также использоваться в Казани.

3. Со 2-й половины XIX в. «мелкий» шрифт Библейского общества начинает широко использоваться в работах петербургских монголоведов.

4. В типографии Академии наук имелся еще один калмыцкий шрифт, похожий на первый, «большой», шрифт Библейского общества. Он использовался в научных публикациях 2-й половины XIX в. и в последней книге Д. Сетенова.

Таким образом, Санкт-Петербург являлся крупным центром книгопечатания на монгольских языках, где печатались книги на четырех алфавитах: стандартном монгольском, калмыцком «ясном письме», «алфавите Вагиндры» Агвана Доржиева и кириллице. Столица Российской империи заняла уникальное место в истории монгольской книжности¹.

¹ Кроме того, на калмыцком языке в Петербурге в больших количествах печатались и литографированные книги различного содержания, но они не являются предметом настоящей статьи.

Источники

НБ СПбГУ — Научная библиотека им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета.

Sources

St. Petersburg State University, Gorky Scientific Library.

Литература

- Брокгауз и Ефрон 1898 — *Брокгауз и Ефрон*: Энциклопедический словарь. Т. 23а. СПб.: Семеновская Типолитография, 1898. 513 с.
- Гурий 1915 — *Гурий (Степанов)*. Очерки распространения христианства среди монгольских племен. Т. 1: Калмыки. Ч. 1–2. Казань: Центральная тип., 1915. 254 с.
- Зорин 2022 — *Зорин А. В.* Тибето-монгольские штудии академика Т. З. Байера // Электронный научно-образовательный журнал «История». 2022. Т. 13. Вып. 4(114) [электронный ресурс] // URL: <https://history.jes.su/s207987840021195-3-1/> (дата обращения: 03.05.2024).
- Ковалевский 1844–1849 — Монгольско-русско-французский словарь / сост. О. Ковалевский. Т. 3. Казань: Универ. тип., 1849. 1546–2690 с.
- Котвич 1905 — *Котвич В. Л.* Калмыцкие загадки и пословицы. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1905. 110 с.
- Котвич 1914 — *Котвич В. Л.* Калмыцкие язык и литература // Новый энциклопедический словарь Брокгауз и Ефрон. Т. 20. СПб.: Тип. Ф. А. Брокгауз и И. А. Ефрон, 1914. С. 523–525.
- Куликова 1993 — *Куликова А. М.* Востоковедение в российских законодательных актах (конец XVII в. – 1917 г.). СПб.: Петербургское востоковедение, 1993. 448 с.
- Кульганек 2009 — *Кульганек И. В.* Указ Анны Иоанновны 1735 г. о назначении «главным управителем калмыцкого народа» Дондук Омбо как памятник двуязычной письменности документного жанра XVIII в. // Единая Калмыкия в единой России: через века в будущее: мат-лы Междунар. науч. конф., посвящ. 400-летию добровольного вхождения калмыцкого народа в состав Российского государства (г. Элиста, 13–18 сентября 2009 г.). Ч. 1. Элиста: Джангар, 2009. С. 358–364.
- Навроцкий 1840 — *Навроцкий Н.* Краткие замечания о различии между калмыцким и монгольским языками // Ученые записки, издаваемые Императорским Казанским университетом. Кн. 3. Казань: Университет. тип., 1840. С. 160–176.
- Новый завет 1887 — Новый завет Господа и Спаса Нашего Иисуса Христа / с греч. подлинника на калм. яз. перевел Алексей Позднеев, издано иждивением Великобританского и Иностранного Библейского Общества. Т. 1. СПб.: Депо Великобританского и Иностранного Библейского Общ-ва, 1887. 587 с.
- Новый завет 1894 — Новый завет Господа и Спаса Нашего Иисуса Христа / с греч. подлинника на калм. яз. перевел Алексей Позднеев, издано иждивением Великобританского и Иностранного Библейского Общества. Т. 2. СПб.: Депо Великобританского и Иностранного Библейского Общества, 1894. 688 с.
- Отчет РБО за 1813 год 1814 — Первый отчет Комитета Российского Библейского общества за 1813 год. СПб.: Морск. тип., 1814. [4], IX, [1], 127, [1], 161, [1] с
- Отчет РБО за 1814 год 1815 — Второй отчет Комитета Российского Библейского общества за 1814 год. СПб.: Тип. Правительствующего Сената, 1815. [2], X, 88, [4], 96, 98–157, 233, [1] с.
- Отчет РБО за 1816 год 1817 — Четвертый отчет Комитета Российского Библейского общества за 1816 год. СПб.: Тип. Греча, 1817. 223, 165, [2], 22 с
- Отчет РБО за 1818 год 1819 — Шестый отчет Комитета Российского Библейского общества за 1818 год. СПб.: Тип. Греча, 1819. VI, 138, 92, [8], 12 с
- Отчет РБО за 1819 год 1820 — Седьмой отчет Комитета Российского Библейского общества за 1819 год. СПб.: Тип. Греча, 1820. [2], XX, 3–160, 123, [1], VI с.
- Отчет РБО за 1820 год 1821 — Осьмьмой отчет Комитета Российского Библейского общества за 1820 год. СПб.: Тип. Греча, 1821. 247 с.
- Отчет РБО за 1821 год 1822 — Девятый отчет Комитета Российского Библейского общества за 1821 год. СПб.: Тип. Греча, 1822. 324 с.

- Позднеев 1887 — Позднеев А. М. Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношениями сего последнего к народу. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1887. 492 с.
- Позднеев 1895 — Позднеев А. М. Калмыцкие язык и литература // Энциклопедический словарь Брокгауз и Ефрон. Т. 14. СПб.: Тип. Ф. А. Брокгауз и И. А. Ефрон, 1895. С. 71–72.
- Bayer 1740 — Bayer G. S. Elementa calmuica // Commentarii Academiae Scientiarum Imperialis Petropolitanae. T. VII. Petropoli: [s. n.], 1740. P. 345.
- Bawden 1985 — Bawden Ch. Shamans, Lamas and Evangelicals: The English Missionaries in Siberia. London: Routledge & Paul Kegan, 1985. 382 p.
- Rosén 2009 — Rosén S. The Translation History of the Mongolian Bible // Mongolian Studies. 2008/2009. Vol. 30/31. Pp. 19–41.
- Uspensky 1999 — Uspensky V. L. Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Collection / comp. by V. L. Uspensky with assistance from O. Inoue, edited and foreword by T. Nakami. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999. 530 p.
- Walravens 2015a — Walravens H. The St. Petersburg Mongolian Type // Rocznik orientalistyczny. 2015. T. 68. Z. 2. Pp. 213–224.
- Walravens 2015b — Walravens H. A Note on Early Kalmuck Printing in St. Petersburg // Zentralasiatische Studien. 2015. Bd. 44. S. 193–200.
- Walravens, Turanskaya 2023 — Walravens H., Turanskaya A. The St. Petersburg Mongolian Type Revisited // Central Asiatic Journal. 2023. Vol. 66. Iss. 1–2. Pp. 185–193.

References

- Bawden Ch. Shamans, Lamas and Evangelicals: The English Missionaries in Siberia. London: Routledge & Paul Kegan, 1985. 382 p. (In Eng.)
- Bayer G. S. Elementa Calmuica. In: Comments of St. Petersburg Imperial Academy of Sciences. Vol. 7. St. Petersburg, 1740. 345 p. (In Germ.)
- Brockhaus and Efron: Encyclopedic Dictionary. Vol. 23A. St. Petersburg: Semenovskaya Typolithografiya, 1898. 513 p. (In Russ.)
- Eighth Annual Report of the Committee of the Russian Bible Society for the Year 1820. St. Petersburg: Grech, 1821. (In Russ.)
- First Annual Report of the Committee of the Russian Bible Society for the Year of 1813. St. Petersburg: Morskaya Typografiya, 1814. (In Russ.)
- Fourth Annual Report of the Committee of the Russian Bible Society for the Year 1816. St. Petersburg: Grech, 1817. (In Russ.)
- Gurias (Stepanov), Archimandrite. Essays on the History of Propagation of Christianity Among Mongolian Peoples. Vol. 1: Kalmyks. Parts 1–2. Kazan: Czentral' naya Typografiya, 1915. 254 p. (In Russ.)
- Kotvich V. L. Kalmyk Riddles and Proverbs. St. Petersburg: Imp. Academy of Sciences, 1905. 110 p. (In Russ.)
- Kotvich V. L. Kalmyk Language and Literature. In: New Encyclopedic Dictionary of Brockhaus and Efron. Vol. 20. St. Petersburg: F. A. Brockhaus and I. A. Efron, 1914. Pp. 523–525. (In Russ.)
- Kovalevsky O. (comp.). Mongolian-Russian-French Dictionary. Vol. 1–3. Kazan: Universitetskaya Tipografiya, 1844–1849. 2690 p. (In Mong., Russ. and Fr.)
- Kulganek I. V. The Decree of 1735 by the Empress Anna Ioannovna, Appointing Donduk Ombo “the Ruler-in-Chief of the Kalmyk People”, as a Bilingual Sample of the Eighteenth-Century Document Genre. In: Proceedings of the International Scientific Conference Dedicated to the 400th Anniversary of the Voluntary Entry of the Kalmyk People into the Russian State “Unified Kalmykia in Unified Russia: through the Centuries into the Future” (Elista, September 13–18, 2009). Part 1. Elista: Dzhangar, 2009. Pp. 358–364. (In Russ.)
- Kulikova A. M. Oriental Studies in Russian Legislative Acts (end of the 17th Century – 1917). St. Petersburg: Petersburgskoe Vostokovedenie, 1993. 448 p. (In Russ.)
- Navrotsky N. Brief Remarks Concerning the Differences between Kalmyk and Mongolian. In: Scientific Remarks Published by the Imperial Kazan University. Vol. 3. Kazan: Universitetskaya Tipografiya, 1840. Pp. 160–176. (In Russ.)

- Ninth Annual Report of the Committee of the Russian Bible Society for the Year 1821. St. Petersburg: Grech, 1822. (In Russ.)
- Pozdneev A. M. Essays on the Life of Buddhist Monasteries and Buddhist Clergy in Mongolia in Connection to their Relation to the People. St. Petersburg: Imp. Academy of Sciences, 1887. 492 p. (In Russ.)
- Pozdneev A. M. Kalmyk Language and Literature. In: Encyclopedic Dictionary of Brockhaus and Efron. Vol. 14. St. Petersburg: F. A. Brockhaus and I. A. Efron, 1895. Pp. 71–72. (In Russ.)
- Rosén S. The Translation History of the Mongolian Bible. *Mongolian Studies*. 2008/2009. Vol. 30-31. Pp. 19–41. (In Eng.)
- Second Annual Report of the Committee of the Russian Bible Society for the Year 1814. St. Petersburg: Governing Senate, 1815. (In Russ.)
- Seventh Annual Report of the Committee of the Russian Bible Society for the Year 1819. St. Petersburg: Grech, 1820. (In Russ.)
- Sixth Annual Report of the Committee of the Russian Bible Society for the Year 1818. St. Petersburg: Grech, 1819. (In Russ.)
- The New Testament of Our Lord and Savior Jesus Christ. A. Pozdneev (transl. from the Greek original into Kalmyk), published at the expense of the British and Foreign Bible Society. Vol. 1. St. Petersburg: British and Foreign Bible Society Depot, 1887. 587 p. (In Kalm.)
- The New Testament of Our Lord and Savior Jesus Christ. A. Pozdneev (transl. from the Greek original into Kalmyk), published at the expense of the British and Foreign Bible Society. Vol. 2. St. Petersburg: British and Foreign Bible Society Depot, 1894. 688 p. (In Kalm.)
- Uspensky V. L. Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in St. Petersburg State University Collection. V. Uspensky, O. Inoue (comps.), T. Nakami (ed.) Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999. 530 p. (In Eng.)
- Walravens H. The St. Petersburg Mongolian Type. *Rocznik Orientalistyczny*. 2015a. Vol. 68. Z. 2. Pp. 213–224. (In Eng.)
- Walravens H. A Note on Early Kalmyk Printing in St. Petersburg. *Zentralasiatische Studien*. 2015b. Vol. 44. Pp. 193–200. (In Eng.)
- Walravens H., Turanskaya A. The St. Petersburg Mongolian Type Revisited. *Central Asiatic Journal*. 2023. Vol. 66. No. 1–2. Pp. 185–193. (In Eng.)
- Zorin A. V. Tibetan and Mongolian Studies by Academician T. Z. Bayer. *The Journal of Education and Science “ISTORIYA” (“History”)*. 2022. Vol. 13. No. 4(114). Available at: <https://history.jes.su/s207987840021195-3-1/> (accessed: 3 May 2024). (In Russ.)